ドイツと日本
Zukunft gestalten
ともに未来へ

Gourmet Brücke

おいしいからはじまる、はしわたし。

目次 Inhaltsverzeichnis

延岡学園　ご挨拶 Nobeoka Gakuen Oberschule, Grußwort	2
ドイツ総領事　ご挨拶 Deutscher Generalkonsul, Grußwort	3
ホストタウンの紹介 Was bedeutet „Host Town“ ?	4, 5
GAP コンテストの紹介 Der GAP-Zutaten Wettbewerb	6, 7
ビーツのサラダ Rote-Bete-Salat	8, 9
プロバンス風ローストトマト Überbackene Tomaten	10, 11
押し麦とキノコのスープ Haferflocken-Pilz-Suppe	12, 13
カンパチのパイ包み Gelbschwanzmakrele in Blätterteig	14, 15
鶏のレムラードソース添え Huhn mit Remouladensauce	16, 17
マーモアクーヘン Marmorkuchen	18, 19
料理人の紹介 Vorstellung der Köche und Köchinnen	20

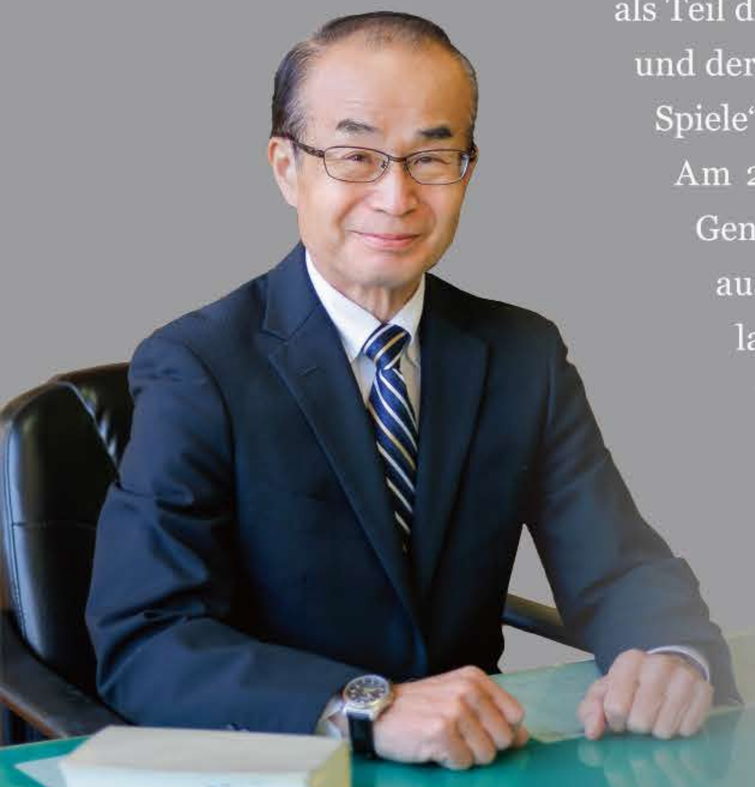
延岡学園 ご挨拶

Nobeoka Gakuen Oberschule, Grußwort

本校調理科は「食のスペシャリスト」を目標に掲げ、日々一般教養科目と専門科目の勉学に励んでいます。昨年度、宮崎県と延岡市、延岡学園高校と宮崎県立農業大学校のオール宮崎で臨みました「GAP 食材を使ったおもてなしコンテスト」で見事、最高賞のオリンピック・パラリンピック国務大臣賞を受賞することができました。また、延岡市は２０２０東京オリンピック・パラリンピックのドイツ選手のホストタウンとして選手たちへ様々な取り組みを行って来ました。去る7月２１日には、大阪・神戸ドイツ連邦共和国総領事館のウーヴェ・メアケッター首席領事が学校を訪問され、本校調理科生による「GAP 食材を使ったおもてなしコンテスト」で提供した料理のうち２７種類をコース料理にしてご紹介し試食していただきました。実際に試食されたメアケッター首席領事は「本当に高校生がつくった料理ですか？高級ホテルで出される料理のようだ」と感激され「是非、レシピ本を作成しては」とご提案をいただきました。今回、レシピ本作成の実現化に向けまして延岡市のご協力を得ながら準備を進めてまいりました。このことが、日本とドイツの架け橋になることはもちろんのこと、延岡学園高等学校と宮崎県立農業大学校との連携を更に深め、調理科生としての大きな財産になることでしょう。

Mit dem Ziel, Ernährungsspezialisten zu werden, widmen sich die Schüler des Fachs „Köchin/Koch“ tagtäglich dem Unterricht, sowohl in den allgemeinbildenden Fächern, wie auch in ihrem Spezialgebiet. Zudem hat die Stadt Nobeoka im Rahmen der Tokyo 2020 Olympischen und Paralympischen Spiele als Host Town für deutsche Athleten verschiedene Projekte durchgeführt. Eines dieser Projekte fand im Jahr 2020 statt. Bei diesem haben Schüler der Gakuen Oberschule als Teil des Team Miyazaki, bestehend aus der Präfektur Miyazaki, der Stadt Nobeoka, der Nobeoka Gakuen Oberschule und der Miyazaki Fachschule für Agrarwirtschaft, den „Preis der Ministerin für die Olympischen und Paralympischen Spiele“ beim „Gastfreundschaft durch GAP-Zutaten Wettbewerb“ gewinnen können.

Am 21. Juli 2021 hat Herr Uwe Meerkötter, der ständige Vertreter des Generalkonsuls des Deutschen Generalkonsulats Osaka-Kobe unsere Schule besucht. Zu diesem Anlass haben die Schüler des Fachs „Köchin/Koch“ aus den 27 Rezepten, mit welchen sie am Wettbewerb teilgenommen hatten, ein Menü zubereitet und verkosten lassen. Herr Meerkötter lobte die Schüler mit den folgenden Worten: „Haben das wirklich Schüler gekocht? Das ist Essen wie man es in einem hochklassigen Hotel findet.“ Zudem machte er den Vorschlag, ein Kochbuch mit den Rezepten zu erstellen. Mithilfe der Stadt Nobeoka haben wir die tatsächliche Erstellung dieses Kochbuches vorantreiben können. Dieses Projekt verbindet nicht nur Japan mit Deutschland, sondern vertieft auch die Zusammenarbeit zwischen der Nobeoka Gakuen Oberschule und der Miyazaki Fachschule für Agrarwirtschaft. Zudem denke ich, dass es auch für die Schüler von großem Wert ist.



延岡学園高等学校 校長　柳田 光寛 Mitsuhiro Yanagita, Schulleiter

ドイツ総領事ご挨拶

Deutscher Generalkonsul, Grußwort

ドイツには「愛は胃を通る（料理上手に人は惚れる）」という古くからの諺があります。これが真実であることは、世界中の多くの文化が裏付けています。食事を共にすることは、単に生きていくために栄養を摂取するにとどまらず、むしろ高位の文化的営みと言えます。家族での食卓の交わりや趣味の集まりでの宴会は、連帯感や一体感を生み出します。また、祝宴のない結婚式や国賓訪問など考えられません。どうやら愛のみならず、時には国際理解も「胃を通る」ようです。延岡学園高等学校の生徒さんたちによる料理本は、ドイツ人と日本人の友情が、政治的な信念や経済的な利益、公的な会談に基づいているだけではなく、両国の人々の心に深く根ざしていることを示す素晴らしい証です。この料理本はまさに生きたプロジェクトであり、日独の絆とお互いへの共感をこれほどよく表すものはありません。他国の料理を研究する人は、レシピや料理の技術だけでなく、その国の生活様式や考え方を知ることができるのです。一緒に料理をしたり、他者のために料理をしたりすること以上に美しい友情の証はないと思います。生徒さんたちの献身的な活動は、まさに心温まる絆の証であり、また、未来へと続く友情の始まりでもあると確信しています。絆や友情も、やはり「胃を通る」のです。私は自分で料理をすることが大好きです。複雑な料理は作らず、家族や友人のためにだけ、しかも分かりやすい良いレシピがないと作れません。しかし、家で料理をすることは私にとって最高のリラクゼーションです。また私の経験では、料理をすることで得られる刺激は、あらゆる方面への創造性を高めてくれます。この料理本のすべてのレシピを試してみるのが今から楽しみです。この本の制作に携わられた学生や関係者の皆さんに心から感謝します。これは日独交流の記念すべき年に行われた、私のお気に入りのプロジェクトの一つです。

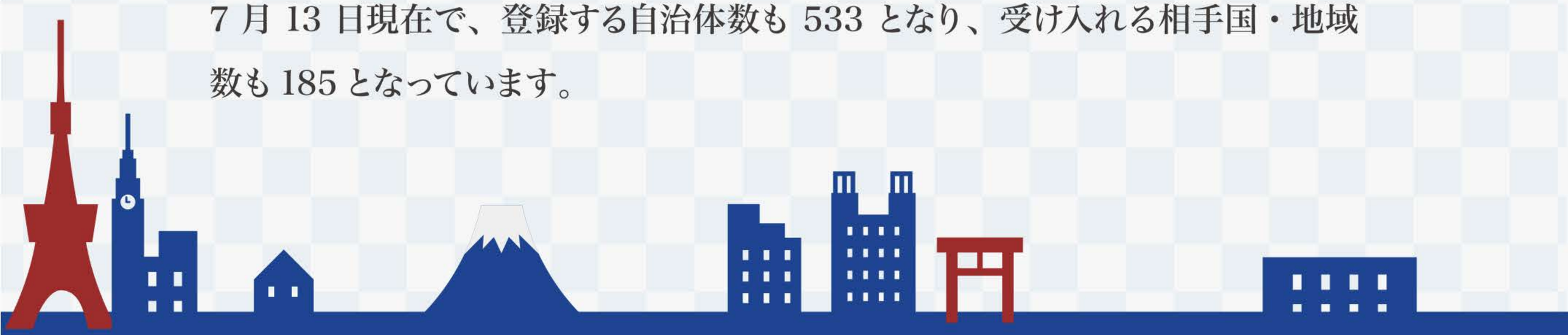
Ein altes deutsches Sprichwort sagt „Liebe geht durch den Magen“, und die Erfahrung vieler Kulturen der Welt bestätigt es. Das gemeinsame Essen ist mehr als nur Nahrungsaufnahme zur Sicherung des Überlebens; es ist vielmehr ein Kulturgut von hohem Rang. Die Tischgemeinschaft in der Familie stiftet ebenso Verbundenheit und Gemeinsamkeit, wie das Festessen im Verein. Und was wäre eine Hochzeit ohne Festmahl, oder ein Staatsbesuch ohne feierliches Bankett? Offenbar geht nicht nur die Liebe „durch den Magen“, sondern zuweilen auch die Völkerverständigung. Das Kochbuch der Schüler der Nobeoka Gakuen Oberschule ist ein wunderbares Zeugnis dafür, dass die Freundschaft zwischen Deutschen und Japanern nicht nur auf politischen Überzeugungen, wirtschaftlichen Interessen und offiziellen Begegnungen beruht, sondern dass sie tief in den Herzen der Menschen gegründet ist. Und was könnte diese Verbundenheit und gegenseitige Sympathie besser ausdrücken, als ein so lebendiges Projekt wie dieses Kochbuch? Wer sich mit der Küche eines anderen Landes beschäftigt, der trifft dabei nicht nur auf Rezepte und kulinarische Fertigkeiten, sondern auch auf Lebensart und Denkweise der anderen Kultur. Ich kann mir kaum eine schönere Geste der Freundschaft denken, als das gemeinsame Kochen, oder das Kochen für den anderen. Das Engagement der Schülerinnen und Schüler ist ein wahrhaft herzerwärmendes Zeugnis der Verbundenheit, und ich bin sicher, dass es auch der Anfang einer dauerhaften Freundschaft sein wird – schließlich geht auch diese „durch den Magen“. Ich koche selbst leidenschaftlich gern; keine komplizierten Gerichte und auch nur für die Familie und Freunde. Außerdem brauche ich stets ein gutes und verständliches Rezept. Aber das Kochen am heimischen Herd ist für mich die beste Form der Entspannung – und dazu auch eine sehr hilfreiche Anregung, weil das Kochen nach meiner Erfahrung die Kreativität insgesamt fördert. Ich freue mich schon darauf, die Rezepte dieses Kochbuches alle auszuprobieren! Den Schülerinnen und Schülern sowie allen, die bei der Erstellung des Buches beteiligt waren, gilt mein herzlicher Dank! Es ist eines meiner Lieblingsprojekte aus dem Jubiläumsjahr deutsch-japanischer Beziehungen.

マルティン・エバーツ ドイツ総領事 **Martin Eberts, Generalkonsul**

ホストタウンとは

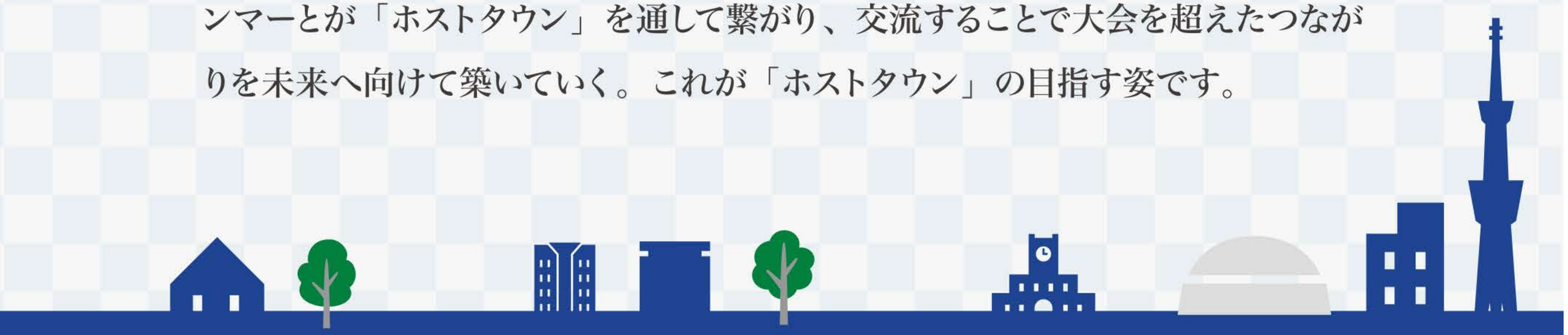
Was bedeutet „Host Town“?

日本の自治体と、2021 年に延期となった「2020 年東京オリンピック・パラリンピック競技大会（以下、東京大会）」に参加する国・地域の住民等がスポーツ、文化、経済などの多様な分野で交流することを通じて、地域の活性化等に活かし、東京大会を超えた末永い交流を実現することを目的とした取り組みです。2021 年 7 月 13 日現在で、登録する自治体数も 533 となり、受け入れる相手国・地域数も 185 となっています。



Die Host Town Initiative steht für den Austausch von Kommunen in Japan mit Personen aus Nationen und Regionen, welche bei den auf 2021 verschobenen Olympischen und Paralympischen Spielen „Tokyo 2020“ angetreten sind. Der vielfältige Austausch in Bereichen wie Sport, Kultur oder Wirtschaft soll nicht nur die einzelnen Regionen revitalisieren, sondern auch zu einem, die Spiele überdauernden, langfristigen Austausch führen. Im Rahmen dieser Host Town Initiative, welche es in solch einer Form bei olympischen Wettbewerben in der Vergangenheit noch nie gab, waren im Juli 2021 533 japanische Kommunen als Host Towns für SportlerInnen aus 185 Nationen sowie Regionen registriert.
Die Host Town Initiative hat unter anderem zur Förderung des Sports, einer inklusiven Gesellschaft und der Globalisierung, sowie zum Austausch der BürgerInnen mit japanischen Olympioniken, Paraolympioniken und vielen weiteren Personen aus den Gastländern geführt.

全国各地の「ホストタウン」では、スポーツの推進、共生社会の実現、グローバル化の推進など様々な活動が実施され、住民と大会参加者や大会参加国・地域の方々との交流、日本人オリンピアン・パラリンピアンとの交流が行われています。誰もが主役になれる、誰もがオリンピック・パラリンピックに関われるのが、「ホストタウンの醍醐味」です。延岡市は、ドイツとミャンマーを相手国とするホストタウンとして、両国の柔道代表チームの合宿受け入れや、大使館・総領事館との連携による交流を行うなど次世代を担う子どもたちを中心に、海外への興味・関心の向上、国際意識の醸成に努めてきました。皆さんの街、延岡市と、ドイツやミャンマーとが「ホストタウン」を通して繋がり、交流することで大会を超えたつながりを未来へ向けて築いていく。これが「ホストタウン」の目指す姿です。



„Jeder kann die Hauptrolle spielen“ und „Jeder ist Teil des Austausches mit Olympioniken und Paraolympioniken“ sind die beiden Besonderheiten der Host Town Initiative. Die Stadt Nobeoka ist als Host Town für Deutschland und Myanmar registriert und war mehrfach Veranstaltungsort für Judo-Trainingslager der Nationalteams beider Nationen. Zudem wurden unter anderem auch mit Unterstützung der Botschaften und Generalkonsulate beider Partnerländer verschiedene Austauschveranstaltungen durchgeführt, um insbesondere das Interesse am Ausland und am globalen Bewusstsein der nächsten Generation, der Kinder und Jugendlichen, zu fördern. Die Host Town Initiative hat unsere Stadt Nobeoka mit den Partnerländern Deutschland und Myanmar verbunden. Diese durch den Austausch gefestigte Verbundenheit zu den beiden Nationen, wurde nachhaltig für die Zukunft geschlossen. Genau das ist das Ziel der Host Towns.

ＧＡＰコンテストの紹介

Der GAP-Zutaten Wettbewerb

東京オリンピック・パラリンピック推進本部事務局が主催した「GAP 食材を使ったおもてなしコンテスト（2019 年度）」において延岡学園高等学校、宮崎県立農業大学校、宮崎県、そして延岡市で構成したチームが全国 40 チームの中から最高賞である『東京オリパラ担当国務大臣賞』を受賞しました。

宮崎県知事へ大臣賞報告

Bericht über den Gewinn beim Gouverneur von Miyazaki

関係者への完成披露会

Verkostung der fertigen Gerichte durch Beteiligte

Unser Team, bestehend aus der Nobeoka Gakuen Oberschule und der Miyazaki Fachschule für Agrarwirtschaft, hat mit Unterstützung der Stadt Nobeoka und der Präfektur Miyazaki am von 2019 bis 2020 landesweit durchgeführten Wettbewerb „Gastfreundschaft duch GAP-Zutaten“ (Veranstalter: Cabinet Secretariat Headquarters of Japan for the Promotion of the Tokyo Olympic and Paralympic Games) teilgenommen und konnte unter 40 teilnehmenden Teams den Hauptpreis, den „Preis der Ministerin für die olympischen und paralympischen Spiele“, gewinnen.
Ziel des Wettbewerbs war es, die durch Tokyo 2020 erzeugte aufgeregte Stimmung zu steigern. Im Rahmen dieses „Gastfreundschaft für die Host Town Partnerländer“ Projektes wurden Rezepte aus zertifizierten GAP (Good Agricultural Practices)-Zutaten, welche an regionalen Agrarwirtschaftsschulen angebauten werden, entwickelt.

コンテストは、東京 2020 大会に受けた機運醸成が目的。農業高校・農業大学校が生産する GAP（Good Agricultual Practices：農業生産工程管理）認証を取得した食材を使ったメニュー開発など、ホストタウン相手国をもてなす取り組みを競いました。延岡学園高校は、調理科３年生を中心に、県立農業大学校の GAP 食材の生産現場を視察し、メニューを考案。スポーツ栄養学の専門家の指導で全てのメニューで栄養価を計算・表示するなどのアスリート目線でのおもてなしに加え、ドイツやドイツ人のことを勉強し、相手を思いやった料理が高く評価されました。

延岡学園と宮崎県立農業大学校との連携

Zusammenarbeit der Gakuen Oberschule mit der Miyazaki Fachschule für Agrarwirtschaft

地元のショッピングモールで調査も実施

Testessen in einem lokalen Einkaufszentrum

Auf Seiten der Nobeoka Gakuen Oberschule standen die DrittklässerInnen des Fachs „Köchin/Koch“ im Mittelpunkt, welche den Produktionsstandort der GAP-Zutaten der Miyazaki Fachschule für Agrarwirtschaft besichtigten und daraufhin Rezepte entwickelten. Bei der Bewertung der Rezepte wurde gelobt, dass die SchülerInnen die Gastfreundschaft gegenüber den deutschen SportlerInnen stets im Kopf hatten. In diesem Rahmen hatten sie zum einen über Deutschland und Deutsche recherchiert und zum anderen, die für SportlerInnen wichtigen Angaben zu den Nährwerten der Rezepte unter Anleitung einer Expertin aus dem Bereich der Sporternährung berechnet und präsentiert.